Radler legten 1200 Kilometer zurück

Partner in Ebermannstadt: Franzosen feierten mit Deutschen

Von Stefan Braun7.6.2022, 12:41 Uhr

Les cyclistes ont parcouru 1200 kilomètres

Partenaires à Ebermannstadt : les Français ont fait la fête avec les Allemands

Par Stefan Braun7.6.2022, 12:41

Radler aus der Partnerstadt Chantonnay feiern auf dem Marktplatz ihre Ankunft.

Des cyclistes de la ville jumelle de Chantonnay fêtent leur arrivée sur la place du marché.

EBERMANNSTADT- Großes Hallo am Wochenende in Ebermannstadt: Die Gäste aus der französischen Partnerstadt Chantonnay trafen ein. Teils auf ihren Fahrrädern, nach 1200 Kilometern Strampeln. Wir waren dabei und haben nachgefragt, wie die Fahrt verlaufen ist.

EBERMANNSTADT - Grand bonjour ce week-end à Ebermannstadt : les invités de la ville jumelle française de Chantonnay sont arrivés. En partie sur leurs vélos, après avoir pédalé pendant 1200 kilomètres. Nous étions présents et avons demandé comment s'est déroulé le voyage.

Auf dem Ebermannstädter Marktplatz herrschte reger Betrieb wie seit zwei Jahren nicht mehr. Zwischen den Bestuhlungen der beiden Eisdielen waren Tische und auch Bänke aufgestellt. Die Tische zierten Blumen sowie

französische und deutsche Fahnen, die Unterhaltungen erfolgten bei Kaffee und Kuchen auf Französisch und Deutsch.

La place du marché d'Ebermannstadt était plus animée que jamais depuis deux ans. Des tables et des bancs ont été installés entre les sièges des deux glaciers. Les tables étaient décorées de fleurs et de drapeaux français et allemands, et les conversations se déroulaient en français et en allemand autour d'un café et de gâteaux.

Roger Panlou ist einer der Radler, die 1200 Kilometer Strecke bis Ebermannstadt zurückgelegt haben. © Stefan Braun, NN
Roger Panlou est l'un des cyclistes qui ont parcouru 1200 kilomètres jusqu'à Ebermannstadt. © Stefan Braun, NN

Aus einem Fass wurde gutes fränkisches Bier gezapft. Auf das dürften sich die sieben Radler, die neun Tage zuvor in Chantonnay auf die über 1200 Kilometer lange Tour gegangen waren, mit am meisten gefreut haben.

Une bonne bière franconienne a été tirée d'un tonneau. C'est sans doute ce qui a le plus réjoui les sept cyclistes partis neuf jours plus tôt de Chantonnay pour un périple de plus de 1200 kilomètres.

Einer musste zurück

Ursprünglich waren es acht Radler, einer musste die Truppe aber kurz vor der Grenze in Richtung Straßburg verlassen. Das Ankommen wurde den Besuchern, darunter neben vielen Einheimischen auch die bereits am Vortag

angereisten Gäste aus der Ebermannnstädter Partnerstadt mit ihren Gastfamilien, durch die Feuerwehr angekündigt.

Un seul a dû rentrer

A l'origine, ils étaient huit cyclistes, mais l'un d'entre eux a dû quitter la troupe peu avant la frontière en direction de Strasbourg. L'arrivée a été annoncée par les pompiers aux visiteurs, parmi lesquels, outre de nombreux habitants, les invités de la ville jumelle d'Ebermannnstadt arrivés la veille avec leurs familles d'accueil.

Radler aus der Partnerstadt Chantonnay treffen gerade auf dem Marktplatz ein. © Stefan Braun, NN

Des cyclistes de la ville jumelle de Chantonnay arrivent sur la place du marché. Stefan Braun, NN

Diese war ihnen gemeinsam mit einigen Ebser Hobbyradlern ein Stück entgegengefahren und nahm sie in Weilersbach in Empfang. Als das Martinshorn in der Hauptstraße ertönte, da zapfte der Mann am Fass rasch einige „Dunkle“ auf Vorrat, dann durften die müden, aber stolzen Radler durch ein Spalier winkender Menschen ihre letzten Meter zurücklegen.

Celle-ci, accompagnée de quelques cyclistes amateurs d'Ebs, a fait un bout de chemin à leur rencontre et les a accueillis à Weilersbach. Lorsque la sirène a retenti dans la rue principale, l'homme au tonneau a rapidement tiré quelques "Dunkle" en réserve, puis les cyclistes fatigués mais fiers ont pu parcourir leurs derniers mètres à travers une haie de personnes qui les saluaient.

Bürgermeisterin Christiane Meyer begrüßte die Gäste zunächst in ihrer Landessprache. Es sei ein schönes Gefühl, so die Stadtchefin, dass es nach über zwei Jahre endlich wieder möglich ist, einige Tage gemeinsam zu verbringen.

La maire Christiane Meyer a tout d'abord salué les invités dans leur langue nationale. C'est un sentiment agréable, a déclaré la cheffe de la ville, de pouvoir enfin passer quelques jours ensemble après plus de deux ans.

Fest fiel 2020 aus
La fête n'a pas eu lieu en 2020

Radler aus der Partnerstadt Chantonnay feiern auf dem Marktplatz ihre Ankunft. © Stefan Braun, NN
Des cyclistes de la ville jumelle de Chantonnay fêtent leur arrivée sur la place du marché. Stefan Braun, NN

Ein großes Fest war anlässlich des 50-jährigen Jubiläums der Partnerschaft für 2020 vorgesehen, musste aber pandemiebedingt damals entfallen. In ihrer ersten Ansprache in Ebermannstadt als neue Bürgermeisterin von Chantonnay war Isabelle Moinet der Stolz auf die Radler aus ihrer Stadt, die allesamt bereits älteren Semestern angehören, durchaus anzumerken.

Une grande fête était prévue en 2020 à l'occasion du 50ème anniversaire du jumelage, mais elle avait dû être annulée à l'époque en raison de la pandémie. Lors de son premier discours à Ebermannstadt en tant que nouvelle maire de Chantonnay, Isabelle Moinet était très fière des cyclistes de sa ville, qui sont tous d'un certain âge.

Mit nunmehr 52 Jahren ist die Städtepartnerschaft zwischen Chantonnay und Ebermannstadt eine der ältesten einer Kommune der Region. Gelebt wird sie nicht nur durch offizielle Anlässe, sondern besonders durch zahlreiche in den Jahrzehnten gewachsene private Freundschaften.

Alte Schlager vom Band

Aus den Lautsprechern ertönte nach den offiziellen Ansprachen zur Erinnerung an die Anfangsjahre französische Musik aus jener Epoche. So ließ Daniel Gérard seinen Butterfly fliegen und Joe Dassin spazierte über die Champs Elysees. Moinets Amtsvorgänger, Gérard Villette, ließ sich unterdessen gemeinsam mit seiner Frau Marie-France auf einer Rikscha durch Ebermannstadt kutschieren.

Avec 52 ans d'existence, le jumelage entre Chantonnay et Ebermannstadt est l'un des plus anciens de la région. Il n'est pas seulement vécu par des événements officiels, mais surtout par de nombreuses amitiés privées qui se sont développées au fil des décennies.

De vieux tubes enregistrés

Après les discours officiels, les haut-parleurs ont diffusé de la musique française de l'époque en souvenir des premières années. Daniel Gérard a ainsi fait voler son Butterfly et Joe Dassin s'est promené sur les Champs-Élysées. Le prédécesseur de Moinet, Gérard Villette, s'est quant à lui fait conduire en pousse-pousse à travers Ebermannstadt en compagnie de son épouse Marie-France.

Radler aus der Partnerstadt Chantonnay feiern auf dem Marktplatz ihre Ankunft. © Stefan Braun, NN
Des cyclistes de la ville jumelle de Chantonnay fêtent leur arrivée sur la place du marché. Stefan Braun, NN

Der Höhepunkt der gemeinsamen Tage war der zweisprachige Gottesdienst am Sonntag auf dem Feuerstein. „Ich muss zugeben, dass ich Latein und Altgriechisch spreche, aber leider kein Wort Französisch“, gestand Diakon Burkhard Farrenkopf zu Beginn der Messe. Er erhielt daher tatkräftige Unterstützung von Reinhold Wick, der der Kirche sehr verbunden ist und im Hauptberuf als Lehrer auch Französisch unterrichtet.

Le point culminant de ces journées communes a été la messe bilingue du dimanche au Feuerstein. "Je dois avouer que je parle le latin et le grec ancien, mais malheureusement pas un mot de français", a avoué le diacre Burkhard Farrenkopf au début de la messe. Il a donc reçu le soutien actif de Reinhold Wick, qui est très attaché à l'église et qui enseigne également le français dans sa profession principale.

Beginn auf dem Feuerstein

Musikalisch wurde die Messe durch Barbara und Helmut mit französischen und deutschen Kirchenliedern begleitet. Dass gerade die Kirche auf dem Feuerstein für die Messe auserwählt wurde hat seinen guten Grund, denn hier wurden vor mehr als fünf Jahrzehnten die ersten Kontakte geknüpft.

An diese Anfangsjahre erinnerten auch zahlreiche Fotos, die abwechselnd an der Wand hinter dem Altar zu sehen waren. Intensiviert wurden die Kontakte später auch von den beiden Feuerwehren, die Ebser Floriansjünger waren

daher am Sonntagnachmittag auch Gastgeber für die gesamte Delegation aus Frankreich.

Début sur le Feuerstein
Barbara et Helmut ont accompagné la messe en musique avec des cantiques français et allemands. Le choix de l'église du Feuerstein pour la messe a une bonne raison, car c'est là que les premiers contacts ont été noués il y a plus de cinq décennies.

De nombreuses photos, affichées à tour de rôle sur le mur derrière l'autel, ont également rappelé ces premières années. Les contacts ont été intensifiés par la suite par les deux corps de sapeurs-pompiers, et les pompiers d'Ebs ont donc accueilli l'ensemble de la délégation française le dimanche après-midi.

Übersetzer im Dauereinsatz

Im Dauereinsatz als Übersetzer waren die beiden Vorsitzenden der jeweiligen Freundeskreise, Gisela Lefebvre, die aus München stammt und seit vielen Jahren in Chantonnay Deutsch unterrichtet, und Katja Metschnabl, die in Ebermannstadt Kindern französischen Wortschatz und Grammatik beibringt.

Des traducteurs en mission permanente
Les deux présidentes des amicales respectives, Gisela Lefebvre, originaire de Munich et qui enseigne l'allemand depuis de nombreuses années à Chantonnay, et Katja Metschnabl, qui enseigne le vocabulaire et la grammaire française aux enfants d'Ebermannstadt, ont été des traductrices permanentes.

Am 12. April 1979 wurde der Partnerschaftsvertrag unterzeichnet von den Bürgermeistern Michel Crucis (li.) und Paul Lachmayer. © Reinhold Wick
Le 12 avril 1979, le contrat de jumelage a été signé par les maires Michel Crucis (à gauche) et Paul Lachmayer. Reinhold Wick

„Der Aufwand war nicht ohne, es hat sich aber gelohnt“, fasste Metschnabl nach Abreise der Gäste am Dienstag die vergangenen vier Tage zusammen. Die nächste offizielle Zusammenkunft soll 2024 im Rahmen der dann 25. Mini-Olympiade in Chantonnay stattfinden.

"L'effort n'était pas négligeable, mais cela en valait la peine", a résumé M. Metschnabl après le départ des invités mardi, en évoquant les quatre derniers jours. La prochaine rencontre officielle devrait avoir lieu en 2024 dans le cadre des 25e mini-olympiades à Chantonnay.

Interview mit Radler Roger Panlou

Roger Panlou ist mit 69 Jahren der älteste der Radler, die den langen Weg nach Ebermannstadt auf dem Drahtesel zurücklegten. Er ist seit vielen Jahren mit der aus Rheinland-Pfalz stammenden Ursula verheiratet, die gemeinsam mit Tochter Marie-Luise am Ebser Marktplatz auf ihn wartete. Das Interview mit einem kühlen Seidla in der Hand gab er in perfektem Deutsch.

Seit wann fahren Sie Fahrrad?

Seit meiner frühen Kindheit. An die ersten Touren mit damals zehn Jahren kann ich mich noch erinnern. Ich habe schnell Gefallen daran gefunden.

Mussten Sie sich speziell auf diese lange Tour vorbereiten?

Nein, wir fahren in unserer Radlergruppe zweimal die Woche jeweils zwischen 80 und 100 Kilometer.

Was war die längste Etappe auf dieser Tour?

Das waren immerhin 170 Kilometer. Die heutige Etappe hatte 110 Kilometer.

Stehen öfter solche großen Touren auf dem Programm?

Ja, nach Ebermannstadt bin ich zum Beispiel schon vor zehn Jahren mit dem Fahrrad gefahren.

Gab es in den letzten Tagen einen Punkt, wo einer von Euch Zweifel hatte, ob er es schafft?

Nein, auf keinen Fall. Das gibt es bei uns nicht. Wir fahren immer gemeinsam durch.

Was steht heute noch auf dem Programm?

Heute feiern wir erst einmal unsere Ankunft, danach sehen wir weiter.

Entretien avec le cycliste Roger Panlou
Roger Panlou est, à 69 ans, le plus âgé des cyclistes qui ont parcouru le long chemin jusqu'à Ebermannstadt sur leur vélo. Il est marié depuis de nombreuses années à Ursula, originaire de Rhénanie-Palatinat, qui l'attendait avec sa fille Marie-Luise sur la place du marché d'Ebs. Il a donné l'interview, un Seidla bien frais à la main, dans un allemand parfait.

Depuis quand faites-vous du vélo ?

Depuis ma plus tendre enfance. Je me souviens encore de mes premières randonnées à l'âge de dix ans. J'ai rapidement pris goût à cette activité.

Avez-vous dû vous préparer spécialement pour cette longue randonnée ?

Non, dans notre groupe de cyclistes, nous parcourons deux fois par semaine entre 80 et 100 kilomètres.

Quelle a été la plus longue étape de ce tour ?

C'était tout de même 170 kilomètres. L'étape d'aujourd'hui était de 110 kilomètres.

De telles grandes randonnées sont-elles souvent au programme ?

Oui, je suis déjà allé à Ebermannstadt à vélo il y a dix ans par exemple.

Y a-t-il eu un moment, ces derniers jours, où l'un d'entre vous a douté de pouvoir y arriver ?

Non, en aucun cas. Cela n'existe pas chez nous. Nous traversons toujours ensemble.

Qu'y a-t-il encore au programme aujourd'hui ?

Aujourd'hui, nous fêtons d'abord notre arrivée, ensuite nous verrons.